

Más tarde pasó por donde algunas mujeres estaban tejiendo. Busca al gato.

Después encontró a un muchacho tejiendo palma. Busca al gato.

Luego fue a una casa en donde estaban algunas mujeres con sus hijos. Busca al gato.

Finalmente regresó a su casa para estar con su dueño. Busca al gato.



Nano' so' luu á

Busca al gato

Triqui de Copala

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2006

Este pequeño libro es para nuevos lectores y el objetivo es encontrar a un gato rayado en cada dibujo. En los primeros dibujos es muy fácil encontrar al gato, pero la dificultad de encontrarlo va aumentando hasta el final. Un pequeño cuento viene incluido.

Ilustraciones: Alice Paschal

Elaboración y producción: Elena Erickson de Hollenbach

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/triqui/copala/L052-BuscaGato-trc.htm>

Primera edición 2004 .5C
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

Busca al gato
Triqui de Copala (trc) y español

Luego fue al centro donde venden cosas y olió algo interesante. Busca al gato.

Más tarde se metió a una casa en donde seis señores tocaban instrumentos de cuerda. Busca al gato.

Después salió del pueblo y vio a un señor trabajando en su milpa. Busca al gato.

Luego fue a la escuela. Busca al gato.

Más tarde pasó cerca del río y vio a algunos señores pescando con ayates. Busca al gato.

Después fue a donde estaba parado un burro. Busca al gato.

Andaba también de noche. Busca al gato.

Luego se subió a un árbol. Busca al gato.

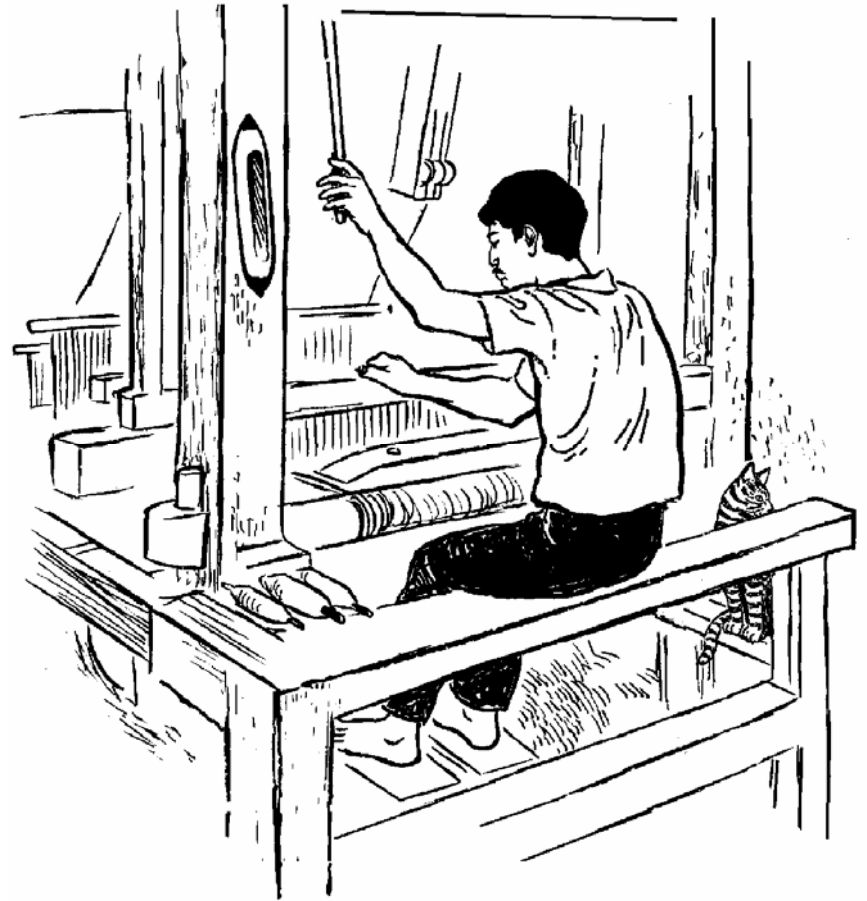
Busca al gato

Traducción al español

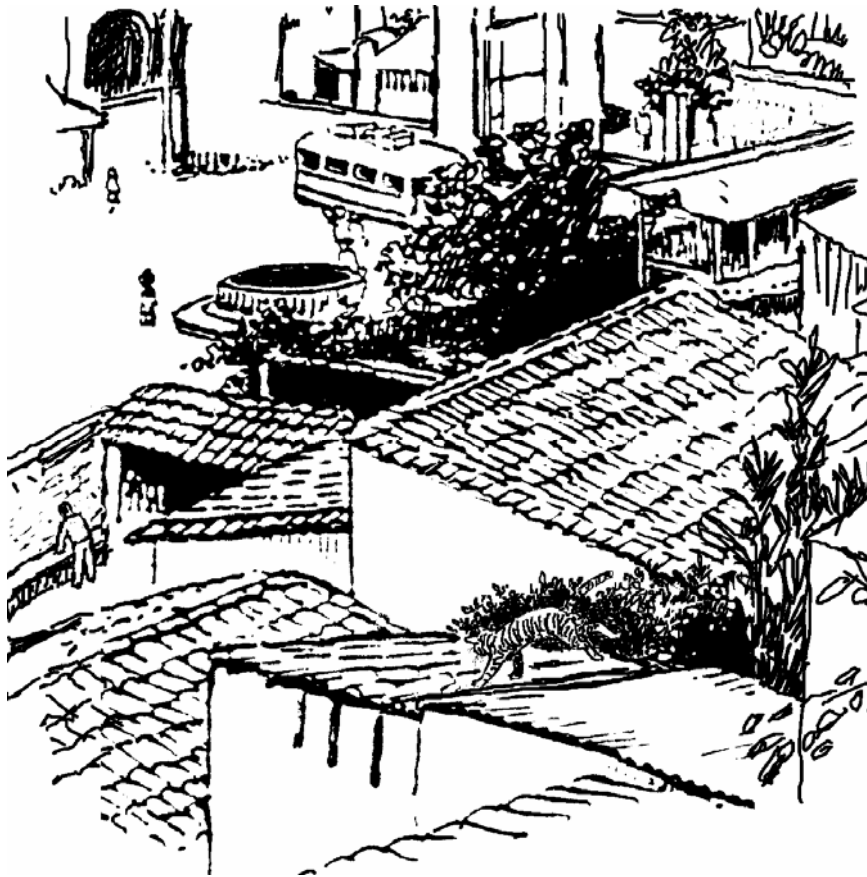
Un señor que teje sarapes tiene un gato rayado. Un día el gato sale a recorrer el pueblo a escondidas. Seguiremos al gato para ver dónde se esconde.

Primero el gato buscó un lugar desde donde podía ver todo el pueblo. Busca al gato.

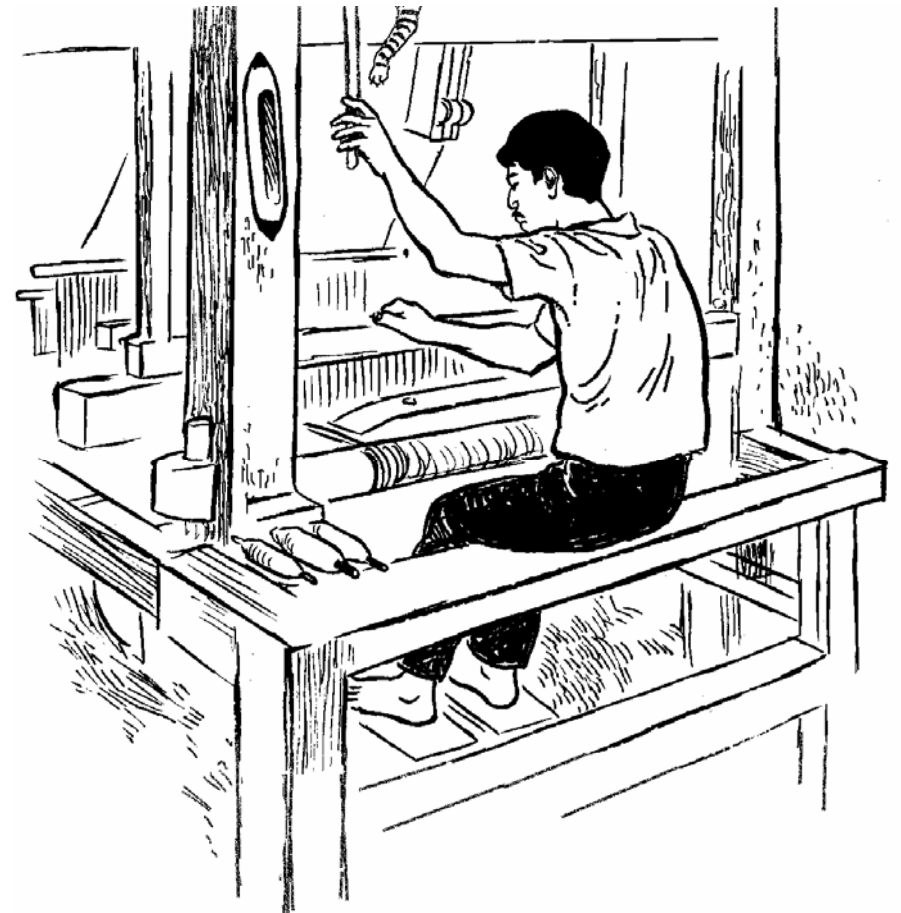
Después visitó una fábrica. Busca al gato.



'O sí anánj roto me so', ne vaa 'o daán so' luu víi a. Ne dan me se 'o güii cavii luu xe' anacaj cuchijn xo' chuman', tzaj ne chéé yuve xo' a. Canoco' ní' man xo' quene'en ní' me rej axrj yuve xo' á.



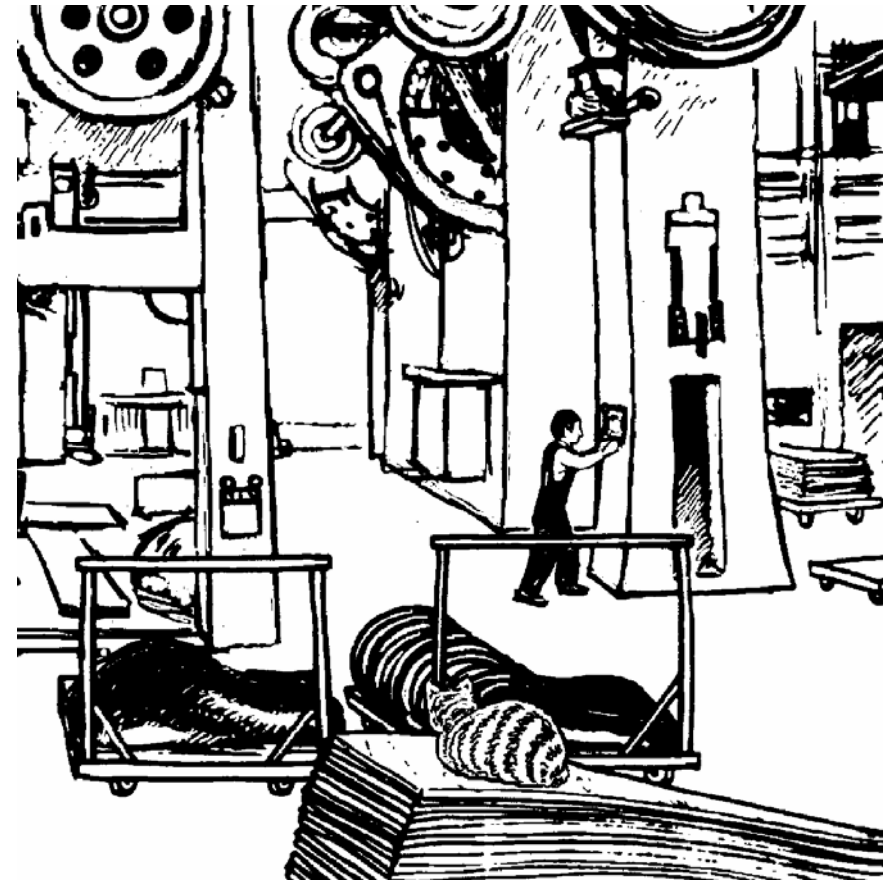
Asino yaan nano' luu rej ca'vee
quene'en xo' nu' chiháán xo' a. Nano'
so' luu á.



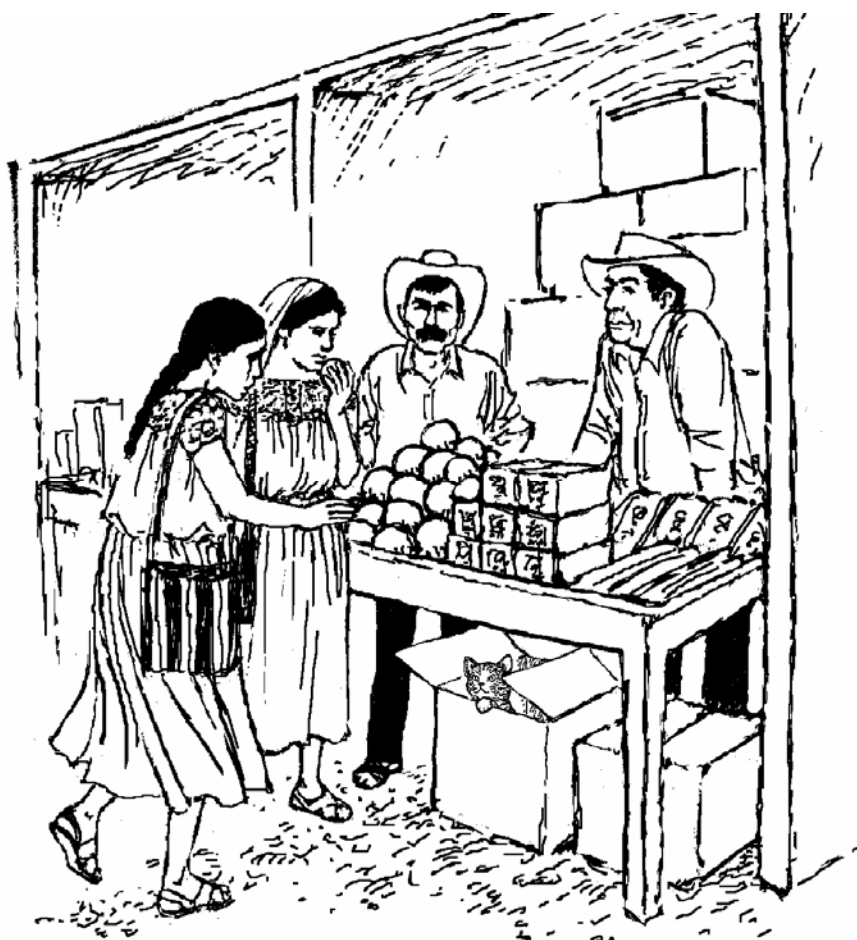
Ndaa tiquii quinan' xo' tucúa ma'an
xo' cayáán xo' ga se-xqui' xo' a. Nano'
so' luu á.



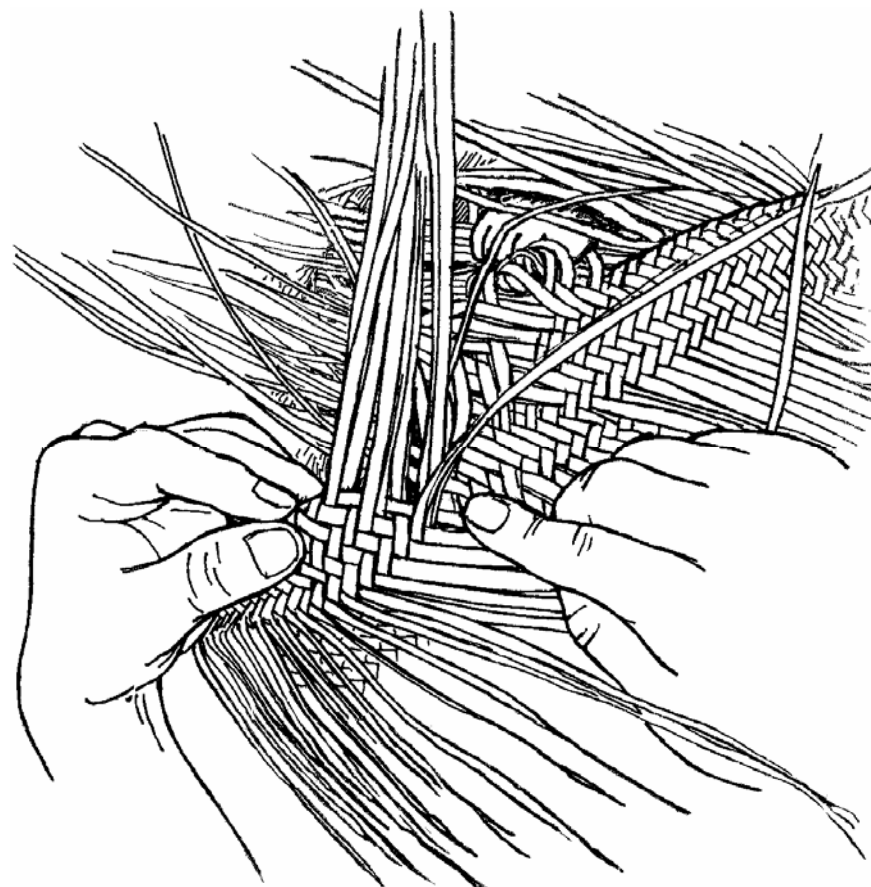
Gaa ne ca'anj xo' 'o ve' 'yaj suun
 que'ee chana ga ta'níi nij no' a. Nano'
 so' luu á.



Ndaa síj gaa ne cachée paseaá xo' 'o
 rej avii rasuun rej cu'naj fábrica a.
 Nano' so' luu á.



Gaa ne ca'anj xo' rihaan yu'vee rej
ane' rasuun, ne cuchrun' xo' 'o se chá a.
Nano' so' luu á.



Dan gaa ne quinari' xo' man 'o xnii
'yaj 'o nave a. Nano' so' luu á.



Síj gaa ne cuchi' xo' rej ne va'nuj
chana anánj a. Nano' so' luu á.



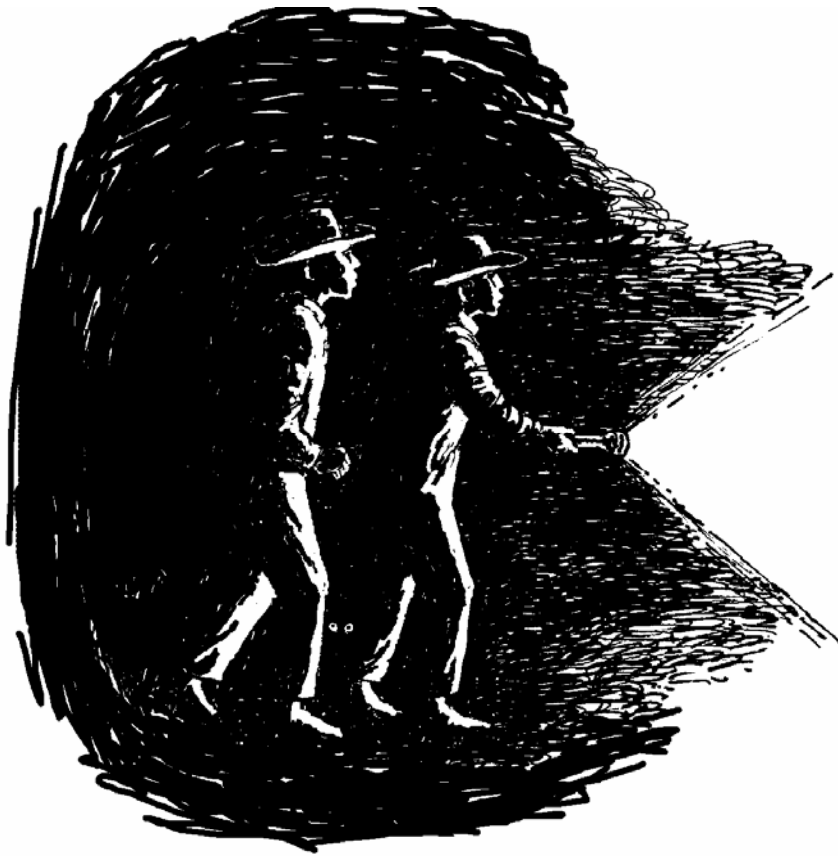
Ndaa síj gaa ne catúj xo' ve' achráá
vatan' yuvij ya'ánj a. Nano' so' luu á.



Gaa ne cavii xo' chuman', ne
quene'en xo' man 'o snó'o 'yaj suun so'
xnaa so' a. Nano' so' luu á.



Cavii xo' ndaa raá 'o chruun a.
Nano' so' luu á.



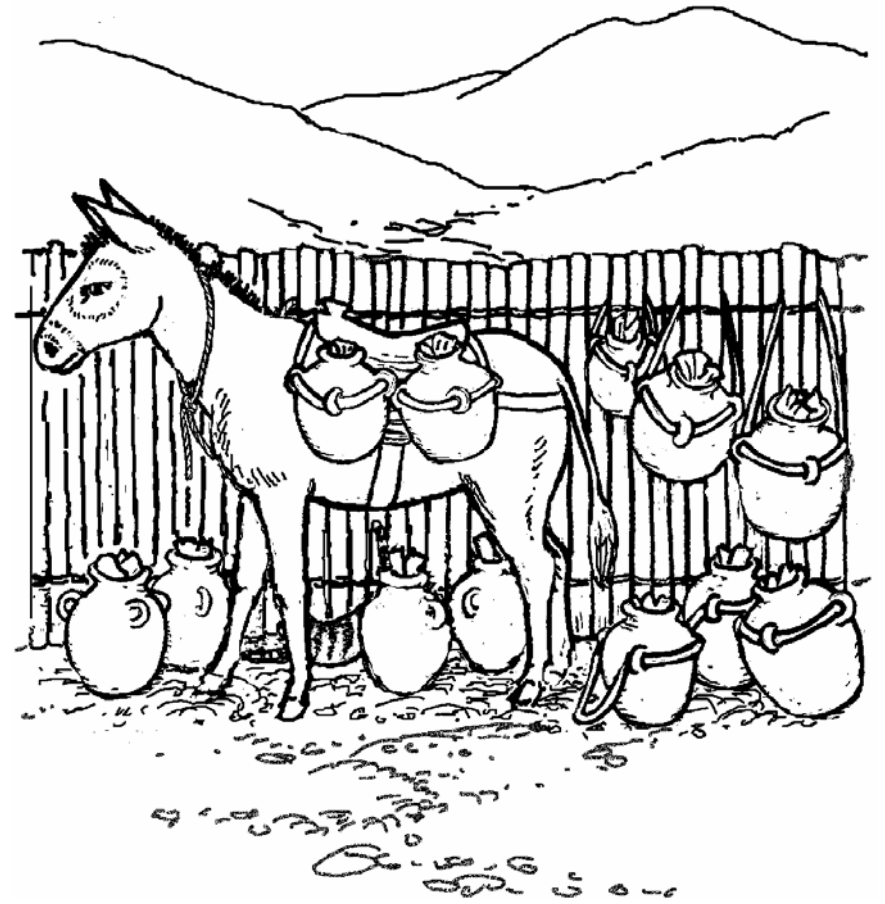
Rej niĭ chéé xo' a. Nano' so' luu á.



Ndaa síj gaa ne ca'anĭj xo' scuelá a.
Nano' so' luu á.



Dan gaa ne cachén xo' nichrun' yáj
 chráá rej tiguúj va'nuj snó'o nanj rá na
 yan quiri' nij so' xcuaj a. Nano' so'
 luu á.



Gaa ne ca'anj xo' rej nicun' dinj 'o
 uró a. Nano' so' luu á.